

¹After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.²Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.³Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.⁴Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.⁵And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.⁶And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.⁷And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.⁸And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:⁹And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.¹⁰But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,¹¹Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.¹²But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.¹³Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.¹⁴But it shall be more

يسوع يُعَيِّن سَبْعِينَ وَبَرَسَلَهُمْ

¹وَبَعَدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا وَأَرْسَلَهُمْ أَثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَهُ وَجْهَهُ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُرْمَعًا أَنْ يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْقَعْلَةَ قَلِيلُونَ، قَاطِبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ قَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. إِذْهَبُوا، هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ مِثْلَ خُمْلَانٍ بَيْنَ ذَنَابٍ. لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَجْلُ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ وَإِلَّا فَيَرْجِعْ إِلَيْكُمْ. وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكْلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْقَاعِلَ مُسْتَحَقُّ أَجْرِهِ، لَا تَسْقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيُّهُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ فَكُلُوا مِمَّا يَقْدَمُ لَكُمْ. وَاسْقُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَيُّهُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ فَاحْزِرُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا: ¹¹حَتَّى الْعُجْبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِتَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ تَنْفُضُهُ لَكُمْ، وَلَكِنْ اغْلُمُوا هَذَا: أَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. ¹²وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَهُ أَكْثَرُ اخْتِمَالًا مِمَّا لِنِتْلِكَ الْمَدِينَةِ.

يسوع يُحَذِّرُ الْمَدَنِ الْعَاصِيَةِ

¹³وَيْلٌ لَكَ، يَا كُورَازِينَ، وَيْلٌ لَكَ، يَا بَيْتَ صَيْدَا، لِأَنَّهُ لَوْ ضِيعَتْ فِي ضُورٍ وَصَيْدَاءِ الْقُفَاثِ الْمَصْنُوعَةُ فَيَكُمَا لَتَابَتَا قَدِيمًا جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. وَلَكِنَّ ضُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي الدِّينِ حَالَهُ أَكْثَرُ اخْتِمَالًا مِمَّا لَكُمَا. وَأَنْتِ، يَا كَفَرَتَا جُومِ الْمُرْفَعَةِ إِلَى السَّمَاءِ، سَيُهْبِطِينَ إِلَى الْهَاطِوَةِ. ¹⁶الَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي، وَالَّذِي يُرْذِلُكُمْ يُرْذِلُنِي، وَالَّذِي يُرْذِلُنِي يُرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

فرح و سلطان الرسل و يسوع بحمد الآب

¹⁷فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَانِلِينَ: يَا رَبُّ، حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. ¹⁸فَقَالَ لَهُمْ: رَأَيْتُمُ الشَّيَاطَانَ سَاقِطًا مِثْلَ التَّبَرُّقِ مِنَ السَّمَاءِ. ¹⁹هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَانًا لِيَذْهَبُوا الْحَبَابَ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. ²⁰وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ بَلِ افْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاءَاتِ. ²¹وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَحَقَّيْتَ هَذِهِ عَنِ

tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.¹⁵ And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.¹⁶ He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.¹⁷ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.¹⁸ And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.¹⁹ Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.²⁰ Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.²¹ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.²² All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.²³ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:²⁴ For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.²⁵ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?²⁶ He said unto

الْحُكَمَاءَ وَالْفُهَمَاءَ وَأَعْلَنَهَا لِلْأَطْفَالِ. تَعْمَ، أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنْ هَكَذَا صَارَتْ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ.²² وَانْتَقَتْ إِلَيَّ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ إِلَّا الْآبُ، وَلَا مَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا الْإِنْسَانُ، وَمَنْ أَرَادَ الْإِنْسَانُ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.²³ وَانْتَقَتْ إِلَيَّ تَلَامِيذِهِ عَلَى الْفِعْرِادِ وَقَالَ: طُوبَى لِلْعُيُونِ الَّتِي تَنْظُرُ مَا تَنْظُرُونَهُ.²⁴ لَأَتِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَتْبَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَلَمْ يَنْظُرُوا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

مثل السامري الصالح

²⁵ وَإِذَا تَامُوسِي قَامَ يُجَرِّبُهُ قَائِلًا: يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ لَأَرْتِ الْحَيَاةَ الْآبِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: مَا هُوَ مَكْنُوثٌ فِي التَّامُوسِ؟ كَيْفَ تَقْرَأُ؟²⁷ فَأَجَابَ وَقَالَ: "حُبُّ الرَّبِّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَقَرِيبِكَ مِثْلَ نَفْسِكَ".²⁸ فَقَالَ لَهُ: بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ، أَفْعَلْ هَذَا فَتَحِبَّ. ²⁹ وَأَمَّا هُوَ فَإِذَا أَرَادَ أَنْ يَبْرُرَ نَفْسَهُ قَالَ لِيَسُوعَ: وَمَنْ هُوَ قَرِيبِي؟³⁰ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: إِنْسَانٌ كَانَ تَارِلًا مِنْ أَوْرَشَلِيمَ إِلَى أَرِيخَا قَوَّعَ بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوهُ وَجَرَّحُوهُ وَمَضَوْا وَتَرَكَوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. ³¹ فَعَرَضَ أَنْ كَاهِنًا تَرَلَّ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ، فَرَأَهُ وَجَارَ مُقَابِلَهُ.³² وَكَذَلِكَ لَأَوْيَ أَيْضًا، إِذْ صَارَ عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ وَجَارَ مُقَابِلَهُ.³³ وَلَكِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ إِلَيْهِ، وَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ،³⁴ فَتَقَدَّمَ وَصَمَدَ جِرَاحَاتِهِ وَصَبَّ عَلَيْهَا رَيْثًا وَخَمْرًا وَأَرْكَبَهُ عَلَى دَابَّتِيهِ وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَاعْتَنَى بِهِ.³⁵ وَفِي الْعَدَلِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ لَهُ: اعْتِنِ بِهِ، وَمَهْمَا أَتَيْتَ أَكْثَرَ فَعِنْدَ رُجُوعِي أَوْفِيكَ.³⁶ فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَرَى صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟³⁷ فَقَالَ: الَّذِي صَنَعَ مَعَهُ الرَّحْمَةَ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: اذْهَبْ أَنْتَ أَيْضًا وَاصْنَعْ هَكَذَا.

مرنا ومريم

³⁸ وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.³⁹ وَكَانَتْ لِهَذِهِ أَحْتٌ، تُدْعَى مَرْثَمَ، الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ.⁴⁰ وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُزْتَبَكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ. فَوَقَّعَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبِّ، أَمَا ثِبَالِي بِأَنْ أَحْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَحْدَمٌ وَخِدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ يُعِينَنِي. ⁴¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِّبِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ

إِلَى وَاحِدٍ، فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ التَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ
يُنْزَعَ مِنْهَا.

him, What is written in the law? how readest thou?²⁷ And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.²⁸ And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.²⁹ But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?³⁰ And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.³¹ And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.³² And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.³³ But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,³⁴ And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.³⁵ And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.³⁶ Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?³⁷ And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.³⁸ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received

him into her house.³⁹ And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.⁴⁰ But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.⁴¹ And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:⁴² But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.